

*Dylan Dog - L'alba dei morti viventi*  
Glossar

Die Vokabeln sind in Abschnitte gegliedert (*Die Figuren, Der Kontext, Die Autoren, Der Comic, Zum besseren Verständnis*) und in der Reihenfolge ihres Erscheinens aufgeführt. Wenn die Betonung nicht auf der vorletzten Silbe liegt sowie in unklaren Fällen, ist der zu betonende Vokal mit einem Unterstrich gekennzeichnet (z. B.: *dialogo, farmacia*).

Traduzione ad opera di TperTradurre, Roma.

Abbreviazioni	Abkürzungen
<i>avv.</i> avverbio	<i>Adv.</i> Adverb
<i>agg.</i> aggettivo	<i>Adj.</i> Adjektiv
<i>pron.</i> pronome	<i>Pron.</i> Pronomen
<i>f.</i> femminile	<i>f.</i> feminin
<i>m.</i> maschile	<i>m.</i> maskulin
<i>sg.</i> singolare	<i>Sg.</i> Singular
<i>pl.</i> plurale	<i>Pl.</i> Plural
<i>qc.</i> qualcuno	<i>jmd.</i> jemand
<i>q.c.</i> qualcosa	<i>etw.</i> etwas

Dylan Dog - *Das Erwachen der Untoten*

### **I personaggi**

**investigatore**, *l'*: Detektiv, *der*  
**scettico**, *agg.*: skeptisch, *Adj.*  
**razionale**, *agg.*: rational, *Adj.*  
**indagare**: ermitteln  
**clarinetto**, *il*: Klarinette, *die*  
**galeone**, *il*: Galeone, *die*  
**coinquilino**, *il*: Mitbewohner, *der*  
**freddura**, *la* (*pl.* le freddure): Kalauer, *der*  
**battuta**, *la* (*pl.* le battute): Witz, *der*  
**inquietante**: unheimlich  
**... sul suo conto**: ... über ihn  
**circostanza**, *la* (*pl.* le circostanze): Umstand, *der*  
**accusare**: beschuldigen  
**essere accusato/a di**: (einer Tat) beschuldigt werden  
**assumere**: engagieren  
**omicidio**, *l'*: Mord, *der*

### **Il contesto**

**essere ambientato**: spielen (Geschichte, Handlung)  
**sogno**, *il*: Traum, *der*  
**incubo**, *l'*: Albtraum, *der*  
**creatura**, *la*: Kreatur, *die*  
**malvagità**, *la*: Boshaftigkeit, *die*

### **Creature della notte**

**vampiro**, *il* (*pl.* i vampiri): Vampir, *der*  
**fantasma**, *il* (*pl.* i fantasmi): Geist, *der*  
**morto vivente**, *il* (*pl.* i morti viventi): Untote, *der*  
**licantropo**, *il* (*pl.* i licantropi): Werwolf, *der*  
**cadavere**, *il* (*pl.* i cadaveri): Leiche, *die*

**vagare**: umherziehen  
**contagiare**: infizieren  
**affilato**, *agg.*: spitz, *Adj.*

### **In caso di pericolo**

**cane randagio**, *il*: streunende Hund, *der*  
**vaccino antirabbico**, *il*: Tollwutimpfung, *die*  
**polso**, *il*: Handgelenk, *das*  
**siero**, *il*: Serum, *das*

### **Gli autori**

**una persona riservata**: ein zurückhaltender Mensch  
**omaggiare**: würdigen  
**omaggio**, *l'*: Hommage, *die*  
**sceneggiare**: inszenieren  
**albo**, *l'*: Album, *das*

### **Il fumetto**

**un paio di forbici**: eine Schere  
**grido**, *il*: Schrei, *der*  
**campanello**, *il*: Klingel, *die*  
**Ma che diavolo?!**: Was zum Teufel ...?!  
**timida**, *agg.*: schüchtern, *Adj.*  
**esasperata**, *agg.*: genervt, *Adj.*  
**dare retta a qc.**: auf jmdn. hören  
**reincarnazione**, *la*: Reinkarnation, *die*  
**andare pazzo per qc. o q.c.**: verrückt nach jmdm. oder etw. sein  
**folle**, *il/la*: Verrückte, *der/die*  
**rompiscatole**, *il/la*: Nervensäge, *die*  
**carcere**, *il*: Gefängnis, *das*  
**assassinio**, *l'*: Ermordung, *die*  
**svenire**: ohnmächtig werden

*Dylan Dog - L'alba dei morti viventi*  
Glossar

**uno spettro sumero**: ein sumerisches Gespenst  
**a priori**: von vornherein  
**ciarlatano, il**: Scharlatan, *der*  
**imbroglione, l'**: Betrüger, *der*  
**legittima difesa**: Notwehr  
**fare cilecca**: versagen  
**febbre, la**: Fieber, *das*  
**uccidere**: töten  
**piantarla**: damit aufhören  
**essere infetto**: infiziert sein  
**antidoto, l'**: Gegenmittel, *das*  
**morso, il**: Biss, *der*  
**delirare**: fantasieren  
**iniettare**: injizieren  
**cessare**: aufhören  
**tentare**: versuchen  
**praticare**: durchführen  
**massaggio cardiaco**: Herzmassage  
**in proposito**: daran  
**laurearsi**: das Studium abschließen  
**non essere più in vita**: nicht mehr am Leben sein  
**rumore, il**: Geräusch, *das*  
**impercettibile**: unhörbar  
**fruscio, il**: Rascheln, *das*  
**lenzuolo, il (pl. le lenzuola)**: Laken, *das*  
**ereditario, agg.**: (ver)erblich, *Adj.*  
**il senso dell'umorismo**: Sinn für Humor, *der*  
**assurdo, agg.**: absurd, *Adj.*  
**pupa, la**: Puppe, *die*  
**autopsia, l'**: Autopsie, *die*  
**fandonia, la**: Märchen, *das*  
**decesso, il**: Tod, *der*  
**soprintendente**: Hauptkommissar  
**non vale la pena di affannarsi**: es lohnt sich nicht, sich abzumühen  
**ammazzarsi di lavoro**: sich totarbeiten  
**cella frigorifera, la**: Kühlraum, *der*  
**orrore, l'**: Grauen, *das*  
**microorganismo, il**: Mikroorganismus, *der*  
**immortalità, l'**: Unsterblichkeit, *die*  
**incendiare**: in Brand setzen  
**recapito, il**: Anschrift, *die*  
**scartare**: ausschließen  
**ipotesi, l' (pl. le ipotesi)**: Annahme, *die*  
**cadere in catalessi**: in Katalapsie verfallen  
**colloquio, il**: Gespräch, *das*  
**confessare**: zugeben  
**porgere le proprie condoglianze**: sein Beileid aussprechen  
**condurre**: leiten  
**possedere**: besitzen

**stupirsi**: sich wundern  
**in termini non sempre lusinghieri**: nicht immer mit schmeichelhaften Worten  
**sconosciuto, lo**: Unbekannte, *der*  
**figurare**: auftauchen  
**albo professionale, l'**: Berufsverzeichnis, *das*  
**avere dei sospetti su qc.**: Misstrauen gegen jmdn. hegen  
**affittare**: mieten  
**noleggio, il**: Mietgebühr, *die*  
**dovrai passare sul mio corpo**: du musst über meine toten Körper gehen  
**pedalata, la**: Fahrradtour, *die*  
**dare un'occhiata a q.c.**: einen Blick auf etwas werfen  
**darsela a gambe**: die Beine in die Hand nehmen  
**impegnare la pistola**: die Pistole verpfänden  
**scommettere**: wetten  
**dilettante, il/la**: Dilettant, *der*  
**conservazione**: Konservierung, *die*  
**cellule cerebrali, le**: Gehirnzellen, *die*  
**illudersi**: sich falsche Hoffnungen machen  
**rimanere sconvolto**: schockiert sein  
**materializzazione, la**: Materialisation, *die*  
**mucchio di ossa, il**: Haufen Knochen, *der*  
**carne in decomposizione, la**: faulende Fleisch, *das*  
**idiota, agg.**: idiotisch, *Adj.*  
**assassino, agg.**: mörderisch, *Adj.*  
**funzione vitale, la (pl. le funzioni vitali)**: Vitalfunktion, *die*  
**agire**: wirken  
**cervello, il**: Gehirn, *das*  
**capacità intellettuale, la (pl. le capacità intellettive)**: intellektuelle Fähigkeit, *die*  
**cibarsi**: sich ernähren  
**un tabù innato**: ein natürliches Tabu  
**un desiderio represso e inconscio**: ein unterdrücktes und unbewusstes Verlangen  
**cannibalismo, il**: Kannibalismus, *der*  
**prelibato, agg.**: erlesen, *Adj.*  
**essere vegetariano**: Vegetarier sein  
**stadio, lo**: Stadium, *das*  
**ubbidire**: gehorchen  
**soffio vitale, il**: Lebenshauch, *der*  
**plasmare qc.**: jmdn. formen  
**pazzia, la**: Wahnsinn, *der*  
**essere innocuo**: harmlos sein  
**si propaga per via aerea**: es breitet sich durch die Luft aus  
**obitorio, l'**: Leichenschauhaus, *das*

**contagio**, *il*: Infizierung, *die*  
**inseguimento**, *l'*: Verfolgungsjagd, *die*  
**ritrosia**, *la*: Zurückhaltung, *die*  
**essere onorato di**: geehrt sein  
**fungere da cavia**: als Versuchskaninchen  
herhalten  
**sublime**, *agg.*: erhaben, *Adj.*  
**iniettare**: injizieren  
**dose**, *la (pl. le dosi)*: Dosis, *die*  
**condannato**, *il*: Verurteilte, *der*  
**non avere scampo**: keinen Ausweg haben  
**trillo**, *il*: Triller, *der*  
**astuccio**, *l'*: Kasten, *der*  
**bomba a orologeria**, *la*: Zeitbombe, *die*  
**accorgimento**, *l' (pl. gli accorgimenti)*:  
Vorkehrung, *die*  
**innescare**: scharf schalten  
**disattivare**: deaktivieren  
**scoppiare**: explodieren  
**avanzare**: näherkommen  
**degnare di uno sguardo qc.**: jmdn. eines Blickes  
würdigen  
**fulgore**, *il*: Glanz, *der*

### **Per capire meglio**

**4**

**intento**, *l'*: Absicht, *die*  
**aggirarsi per la città**: sich in der Stadt rumtreiben  
**ora di punta**, *l'*: Rushhour, *die*  
**scannare qc.**: jmdn. niedermetzeln  
**scatta il verde**: (die Ampel) springt auf Grün  
**dittatore**, *il*: Diktator, *der*  
**stadio**, *lo (pl. gli stadi)*: Stadion, *das*

### **Una lingua... di angeli e diavoli!**

**andare in rovina**: zugrunde gehen  
**imprecazione**, *l'*: Fluch, *der*  
**essere irritato**: gereizt sein  
**essere furente**: rasend vor Wut sein  
**criticare**: kritisieren  
**atteggiamento costruttivo**: konstruktive Haltung

### **L'umorismo nei fumetti di Dylan Dog**

**assurdo**, *agg.*: absurd, *Adj.*  
**paradossale**, *agg.*: paradox, *Adj.*  
**spezzare la tensione**: die Spannung  
durchbrechen